



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Podstawy tłumaczenia pisemnego ang-pol Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Lingwistyka stosowana Specjalność Lingwistyka stosowana (język angielski z niemieckim od podstaw) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia pierwszego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09LSTJANS.18S.04178.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe	
Koordynator zajęć	Aleksandra Matulewska		
Prowadzący zajęcia	Aleksandra Matulewska, Anna Szczepaniak-Kozak		
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie z teoretycznymi podstawami przekładu, zwłaszcza w odniesieniu do przekładu z języka angielskiego na polski
C2	Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na polski ze szczególnym uwzględnieniem poszerzenia zasobów leksykalnych studentów
C3	Rozwinięcie umiejętności rozpoznawania cech tekstu pisanego (poziom formalności, rejestr, styl)
C4	Rozwinięcie podstawowych umiejętności przekładu tekstu z uwzględnieniem poziomu jego formalności, reprezentowanego rejestru i stylu oraz zachowaniem spójności i logiczności tekstu docelowego
C5	Rozwijanie umiejętności samodzielnego zdobywania wiedzy z wykorzystaniem źródeł tradycyjnych i multimedialnych
C6	Rozwijanie umiejętności autorefleksji i dbania o rozwój własnego warsztatu tłumacza

Wymagania wstępne

znajomość języka angielskiego na poziomie B1 plus

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna podstawowe metody i zasady interpretacyjne, mające zastosowanie do tekstów użytkowych, literackich i fachowych w języku angielskim i stosuje je poprawnie w przetłumaczonych tekstach z języka angielskiego na polski	LST_K1_W01, LST_K1_W02, LST_K1_W03, LST_K1_W04, LST_K1_W05, LST_K1_W08, LST_K1_W10	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Prezentacja multimedialna
W2	zna zasady prawa autorskiego mające zastosowanie do przekładu i zna ryzyko związane ze stosowaniem nowych technologii w przekładzie	LST_K1_W07, LST_K1_W10	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	umie samodzielnie zdobywać wiedzę z wykorzystaniem słowników, leksykonów oraz innych tradycyjnych i multimedialnych źródeł informacji	LST_K1_U03, LST_K1_U04, LST_K1_U09	Kolokwium pisemne, Test, Prezentacja multimedialna
U2	potrafi refleksyjnie odnosić się do własnych prac (tłumaczeń) pisemnych i potrafi je modyfikować pod kontrolą wykładowcy	LST_K1_U05, LST_K1_U06, LST_K1_U07	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Prezentacja multimedialna
U3	umie wykonać tłumaczenie tekstu specjalistycznego stosując właściwe metody, techniki i strategie	LST_K1_U01, LST_K1_U03, LST_K1_U05, LST_K1_U06, LST_K1_U07, LST_K1_U08, LST_K1_U09	Kolokwium pisemne, Test, Prezentacja multimedialna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
K1	ma świadomość posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności oraz konieczności ich stałej aktualizacji w kontekście wykonywanego zawodu filologa/tłumacza, w tym nabywania nowych kompetencji związanych z tłumaczeniem wspomagany komputerowo	LST_K1_K01, LST_K1_K02, LST_K1_K03, LST_K1_K04	Kolokwium pisemne, Test, Prezentacja multimedialna
K2	dba o rzetelność wykonanego tłumaczenia i rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za wykonane tłumaczenie	LST_K1_K01, LST_K1_K02, LST_K1_K03, LST_K1_K04, LST_K1_K05	Kolokwium pisemne, Test, Prezentacja multimedialna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Teoretyczne podstawy tłumaczenia pisemnego angielsko-polskiego (free/literal/functional translation, rejestr, formalność i styl w przekładzie na poziomie gramatyki i semantyki; strategie tłumaczeniowe)	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Ćwiczenia
2.	Analiza i przekład tekstów o tematyce mikroekonomia: raporty, sprawozdania, zestawienia	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Ćwiczenia
3.	Analiza i przekład tekstów o tematyce marketing: katalogi, druki reklamowe, strony internetowe	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Ćwiczenia
4.	Analiza i przekład tekstów okolicznościowych: życzenia, przemówienia, gratulacje	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Ćwiczenia
5.	Analiza i przekład tekstów literackich: wiersze, opowiadania, piosenki	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Ćwiczenia
6.	Analiza i przekład tekstów o tematyce środowisko	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Ćwiczenia
7.	Analiza i przekład osobistych tekstów zawodowych: CV, list motywacyjny, dane osobowe	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Ćwiczenia
8.	Powtórzenie omawianych treści, ćwiczenia słownikowe i timed-translation	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Metoda aktywizująca - technika analizy SWOT, Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM: a) Wykonywanie tłumaczeń wskazanych testów specjalistycznych oraz dokumentów w ramach zadań domowych Kryteria oceny tłumaczenia (patrz pkt. b) - Zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału - Terminologia i frazeologia subjęzyka specjalistycznego (jeśli dotyczy) - Poprawność gramatyczna, ortograficzna i leksykalna (leksyka niespecjalistyczna) - Zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego rodzaju tekstu - Biegłość w posługiwaniu się specjalistycznym oprogramowaniem b) Do oceniania prezentacji, sprawdzianów, wypowiedzi pisemnych, mogących być przeliczonych na wartości wyrażone w liczbach będzie stosowana następująca skala: 0-59,9% - ocena niedostateczna 60-67,9% - ocena dostateczna 68-75,9% - ocena dostateczna plus 76-83,9% - ocena dobra 84 -91,9% - ocena dobra plus 92-100% - ocena bardzo dobra 5 (bdb) bardzo dobre tłumaczenia, znakomite wykorzystanie wiedzy specjalistycznej zdobytej na zajęciach oraz podczas pracy samodzielnej studenta, bezbłędna zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału (ekwiwalencja, adekwatność), odpowiednia terminologia specjalistyczna (jeśli dotyczy), tłumaczenie poprawne gramatycznie, ortograficznie, stylistycznie, właściwy styl i rejestr; bardzo dobre posługiwanie się specjalistycznym oprogramowaniem do tłumaczenia; 4.5 (db+) bardzo dobre tłumaczenia z bardzo nielicznymi/ nieznaczącymi błędami dot. zgodności treści przekazanej wiedzy, zastosowania terminologii, gramatyki, ortografii, stylu i rejestru, a także wykorzystania zdobytej wiedzy specjalistycznej; prawie bardzo dobre posługiwanie się specjalistycznym oprogramowaniem; 4.0 (db) dobre tłumaczenia, jednakże z nieznaczącymi błędami dot. zgodności treści przekazanej wiedzy, zastosowania terminologii, gramatyki, ortografii, stylu i rejestru, a także wykorzystania zdobytej wiedzy specjalistycznej i zastosowaniem umiejętności tłumaczenia specjalistycznego; dobre posługiwanie się specjalistycznym oprogramowaniem do tłumaczenia; 3.5 (dst+) akceptowalne tłumaczenia; z błędami, jednakże ogólnie zachowaną spójnością tekstu i zadowalającym zastosowaniem umiejętności tłumaczenia specjalistycznego; prawie dobre posługiwanie się specjalistycznym oprogramowaniem do tłumaczenia; 3.0 (dst) akceptowalne tłumaczenia; z błędami, jednakże ogólnie zachowaną spójnością tekstu i dostatecznym/ podstawowym wykorzystaniem zdobytej wiedzy specjalistycznej i podstawowym/ dostatecznym zastosowaniem umiejętności tłumaczenia specjalistycznego; wystarczające posługiwanie się specjalistycznym oprogramowaniem do tłumaczenia; 2.0 (ndst) słabe, niedostateczne tłumaczenia z licznymi lub bardzo poważnymi błędami, np. zniekształcenie, nonsens, brak zrozumienia, z błędami gramatycznymi/ortograficznymi i/lub stylistycznymi, brak podstawowego wykorzystania wiedzy z zakresu tłumaczeń specjalistycznych; niewystarczające posługiwanie się specjalistycznym oprogramowaniem do tłumaczenia;

Literatura

Obowiązkowa

1. Macpherson, R., (1996). English for writers and translators, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN
2. Pisarska, A., Tomaszewicz, T. 1996. Współczesne tendencje przekładowe. Poznań.
3. Kielar, B.Z. 1988. Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. Ossolineum, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Łódź.
4. Lipiński, K. 2000. Vademecum tłumacza. Wydawnictwo Idea

Dodatkowa

1. Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN
2. Korzeniowska, A, Kuhiwczak, P. 2010. Successful Polish-English Translation. Warszawa: PWN
3. Piotrowska, M. 2011. Learning translation. Kraków: Universitas
4. Nord C., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained, Manchester 1997.
5. Kielar B., Zarys Translatoryki, Warszawa 2013 (otwarty dostęp:
<https://portal.uw.edu.pl/documents/7732735/0/Barbara+Z.+Kielar+-+Zarys+translatoryki.pdf>).
6. Wybór autentycznych tekstów zgromadzonych przez prowadzącego zajęcia, wybór autentycznych dokumentów fachowych, tekstów ze współczesnej prasy, literatury, tekstów utworów muzycznych oraz tytułów i fragmentów dialogów i napisów do filmów dostosowanych do potrzeb i zainteresowań studentów

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	10
Czytanie wskazanej literatury	5
Przygotowanie pracy pisemnej	30
Przygotowanie do zaliczenia	5
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
LST_K1_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznego zastosowania posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności oraz ich stałej aktualizacji w kontekście wykonywanego zawodu, w tym uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.
LST_K1_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego rozpoznania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji i ról zawodowych.
LST_K1_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych oraz dbałości o dorobek i tradycję zawodów w obrębie lingwistyki stosowanej.
LST_K1_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozumienia problematyki etycznej związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i poszanowania własności intelektualnej.
LST_K1_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wypełniania zobowiązań społecznych, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego, inicjowania działań na rzecz interesu publicznego, myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy.
LST_K1_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się pierwszym językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz drugim językiem obcym zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B1 lub B2 w zależności od danej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie wykorzystywać wiedzę przedmiotową, stosując w sposób innowacyjny tradycyjne i multimedialne źródła informacji (w szczególności leksykony, słowniki i korpusy językowe), dostępne w językach wybranej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_U04	Absolwent/ka potrafi w innowacyjny sposób korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania oraz analizy złożonych i nietypowych problemów, jak i uzasadniania swoich wyborów w działaniach zawodowych, zgodnie z wybraną specjalnością/specjalizacją i w warunkach nie w pełni przewidywalnych.
LST_K1_U05	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać, analizować oraz oceniać procesy i zjawiska językowe, językowo-komunikacyjne, społeczno-kulturowe oraz procesy zachodzące w relacji człowiek – komputer na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi, stosowanych w badaniach językoznawczych, w odniesieniu do wybranej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_U06	Absolwent/ka potrafi tworzyć oraz analizować pisemne i ustne wypowiedzi w językach wybranej specjalności/specjalizacji, używając przy tym terminologii fachowej oraz nowoczesnych metod i narzędzi badawczych, jak i brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.
LST_K1_U07	Absolwent/ka potrafi samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować teksty i zjawiska językowo-komunikacyjne, społeczno-kulturowe oraz technologiczne w odniesieniu do wybranej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_U08	Absolwent/ka potrafi merytorycznie argumentować oraz formułować wnioski w językach wybranej specjalności/specjalizacji, odnosząc się do poglądów innych autorów w zakresie teorii językoznawczych oraz paradygmatów badawczych lingwistyki stosowanej.
LST_K1_U09	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się z innymi specjalistami w językach wybranej specjalności/specjalizacji, z wykorzystaniem tradycyjnych i multimedialnych środków komunikacji.
LST_K1_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu specyfikę lingwistyki stosowanej w relacji do dyscypliny językoznawstwa, a także pozostałych nauk humanistycznych i innych nauk.
LST_K1_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu pojęcia, zagadnienia i teorie z zakresu lingwistyki stosowanej w zależności od wybranej specjalności/specjalizacji (w tym: z zakresu badań nad językiem i jego społeczno-kulturowymi, technologicznymi oraz cywilizacyjnymi kontekstami).
LST_K1_W03	Absolwent/ka zna i rozumie treść, formę i funkcję podstawowej terminologii z zakresu lingwistyki stosowanej.

Kod	Treść
LST_K1_W04	Absolwent/ka zna i rozumie metodologię badań w lingwistyce stosowanej w odniesieniu do wybranej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa.
LST_K1_W07	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane aspekty rozwoju lingwistyki stosowanej i najważniejsze nowe osiągnięcia w jej obszarze.
LST_K1_W08	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu kompleksową naturę języka i komunikacji językowej.
LST_K1_W10	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego.